**Особенности перевода русских революционных песен на китайский язык**

Ларина Александра Юрьевна

Студентка Российского Университета Дружбы Народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Россия

Русские революционные песни сыграли значительную роль в формировании и развитии китайской военной песни. В начале ХХ века популярность русских революционных песен в Китае была обусловлена политическими и социальными причинами, поэтому в подобных песнях можно увидеть примеры взаимодействия культур двух непохожих народов. Проблематика исследования представляется актуальной в плане изучения межкультурного взаимодействия России и Китая, анализ текстов революционных песен на двух языках важен для решения некоторых теоретических и практических проблем переводоведения. Цель данной работы состоит в выявлении особенностей поэтики русских революционных песен, переведенных на китайский язык.

Анализ особенностей перевода требует описания дискурсивной ситуации, в которой русские революционные песни проникли в Китай. Первые тридцать лет ХХ века русско-китайские отношения были «нестабильными» и «развивались волнообразно» [Сенюткина, Жань: 72]. После основания китайской компартии в 1921 году советское правительство начало активно помогать в обучении молодых специалистов и распространении идеологии марксизма.

В 1920-е годы многие массовые революционные песни проникли в Китай. Они становились популярными среди китайских рабочих, так как отвечали духу времени. Одна из таких песен – «По долинам и по взгорьям». Она посвящена событиям последнего этапа Гражданской войны. В связи с этим в тексте песни названы географические названия, которые в китайском варианте представлены так: 黑龙江 (Амур), 沃洛恰耶夫卡 (Волочаевка), 斯巴斯克 (Спасск), 太平洋 (Тихий океан). Названия, незнакомые китайцам, (Волочаевка, Спасск) переведены по фонетическому принципу, для Амура и Тихого океана используются китайские топонимы. Для реки Амур используется топоним, использующийся для ее названия «в пределах Китая» [Большой китайско-русский словарь]. Интересен и перевод слова Приморье. Оно имеет в русском языке два значения: 1. (как имя собственное) Физико-географический район в составе России 2. (как имя нарицательное) Местность у морского побережья. В китайской версии имя собственное замещается на нарицательное на основе полисемии: *«沿海地区» («прибрежные районы»)*.

Интересен и перевод песни «Там, вдали, за рекой». Переводчику удалось точно передать образ молодого комсомольца, погибшего на разведке. Сохранена жертвенная патетика оригинала, сочетающаяся с напевным стилем, близким русским народным песням: *«Он упал возле ног / Вороного коня, /И закрыл свои карие очи. / Ты, конек вороной, / Передай дорогой, /Что я честно погиб за рабочих» - «倒在地上,他慢慢地合上眼睛, / 他向自己的铁青马叮咛: / "马儿呀,我的战友,转告我的亲人, / 我为工人阶级而牺牲"»* (Упав на землю, он медленно закрыл глаза, / Он своему коню наказал: / Лошадка, мой боевой товарищ, передай моим родным, / Что я погиб за рабочий класс). В этих строчках используется слово *马儿*, означающее «лошадь, жеребенок» [Большой китайско-русский словарь], но в поэтических текстах показывает особое (часто ласковое) отношение к лошади.

Обнаруживается трансформация образов в переводе песни «Смело, товарищи, в ногу». Появляется не свойственная оригиналу метафоры «стальных» людей «*斗争中百炼成钢!»* (в борьбе становимся стальными) и революционеров как бурных волн *(«我们的队伍象洪涛»)*, сила которых как горы и моря *(«我们力量排山倒海»)*. Царь же сравнивается с шакалом (*豺狼*), это же слово в образном значении обозначает «жестоких и алчных людей» [Большой китайско-русский словарь]. Все эти выразительные средства добавляют колоритности и экспрессивности переводу.

Вообще для китайских текстов характерны образы стихий, использующиеся для большей выразительности и выделяющие героев-революционеров как образы исключительные: *«年轻人敢上天登云霄, / 年轻人敢入海,簸弄浪潮»* (молодежь смело взмывает к облакам, / молодежь смело погружается в море, играя с волнами) – перевод песни «Комсомольцы-добровольцы»; враги как тучи, закрывшие небо – *«好像乌云遮蔽青天»* (перевод песни «Полюшко-поле»).

В переводе «Смело, товарищи, в ногу» можно увидеть и культурные различия: в оригинале – *«Сами набьём мы патроны, / К ружьям привинтим штыки»,* перевод - *«高举长枪和大刀»* (поднимайте винтовки и Дадао). Русским были знакомы штыковые ружья, широко использовавшиеся в начале ХХ века, в Китае подобное оружие почти не было распространено. Однако вплоть до Второй мировой войны в ходу были Дадао – разновидность сабли, которая имела множество видов и применялась в военных и гражданских целях. Этим объясняется выбор переводчиком именно таких лексических единиц.

Таким образом, на основании приведенного песенного материала можно выделить особенности, характерные для русских революционных песен, переведенных на китайский язык:

1. Большая часть песен переведена практически дословно, заменены только некоторые образы, несоответствующие культуре Китая.

2. Переводчики сумели точно передать содержание и боевой настрой советских песен. Для усиления выразительности часто добавляются новые поэтические образы, используются понятные китайцам сравнения.

3. В некоторых песнях обнаруживается замена реалий, она обусловлена культурным и социальным контекстом Китая.

4. Для топонимов чаще всего используются китайские аналоги, при их отсутствии названия переводят по фонетическому принципу.

5. Для многих песен характерны метафоры стихий, часто относящиеся к образам революционеров. Они служат для усиления поэтичности и способствуют лучшему пониманию песни.

Литература

1. Верниковская, А. В. Особенности перевода русских военных песен на китайский язык // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета, 16–18 апреля 2024 г. : в 2 ч. Ч. 1 / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. Е. Лаптева [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2024. С. 197–200.

2. Сенюткина О. Н., Жань Лин. Распространение советских революционных песен в Китае в 1920-е гг. // Россия и АТР. 2021. №3. С. 70–81.

3. Большой китайско-русский словарь: https://dabkrs.com/slovo.php?ch